

Sobre literatura ectópica y traducción. Concepto y aplicaciones*

Sandra Mora López**
Universidad Autónoma de Madrid

Resumen: La literatura ectópica ha demostrado ser un concepto flexible y preciso que permite dar cuenta de las particularidades de los textos literarios producidos fuera del entorno de origen de un autor o autora, así como abordar sus traducciones. En este artículo se intenta situar, partiendo de una visión traductológica, el concepto en relación con otros cercanos y complementarios, como la literatura intercultural, la literatura desterritorializada y la literatura del exilio, así como aportar precisiones sobre las posibilidades de análisis retórico de esta noción y sus conexiones con una teoría de inmediata relación con los esquemas

* Este artículo ha sido posible gracias a la concesión de una Ayuda al Fomento de la Investigación por parte de la Universidad Autónoma de Madrid durante el curso 2019-2020.

** Sandra Mora López es graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid, así como máster en Estudios Artísticos, Literarios y de la Cultura con especialización en Poética, Retórica y Literatura Comparada por la misma universidad. Durante el período 2019-20 ha obtenido una Ayuda al Fomento de la Investigación concedida por la Universidad Autónoma de Madrid para colaborar como miembro en el grupo de investigación Comunicación, Poética y Retórica (CPyR), liderado por Tomás Albaladejo y Juan Carlos Gómez Alonso. Fruto de esta ayuda es la investigación recogida en este artículo. Correo electrónico: sandra.mora@estudiante.uam.es

presentados por la literatura ectópica, como es la Teoría de los Polisistemas en su análisis de la literatura traducida.

Palabras clave: Literatura ectópica, Retórica, Traducción, Polisistemas

***Abstract:** Ectopic literature has been proved to be an enormously useful tool when it comes to analyse literature written by authors which write out of their place of origin and also to translate these texts. In this essay we will deal with ectopic literature from the point of view of Translation and in close relation to other notions like intercultural literature, deterritorialized literature and literature of exile. The possibilities of analysing ectopic literature in translation from the point of view of Rhetorics are also dealt with. Furthermore, ectopic literature relates to translated literature within the frame of the Polysystems Theory, since both of them take into account texts in movement between two or more systems.*

***Keywords:** Ectopic Literature, Rhetorics, Translation, Polysystem Theory*

El presente artículo tiene por objetivo trazar una reflexión teórico-crítica de la noción de literatura ectópica desde la teoría de la traducción literaria, en conexión con la teoría de los polisistemas, clave en la consideración de la literatura en su viaje entre sistemas. Nos interesa la noción de literatura ectópica en tanto que da cuenta de un tipo de obras literarias cuyas peculiaridades lingüísticas y culturales afectan a su traducción, si no en todas las configuraciones ectópicas que existen, sí en varias, como veremos más abajo. La compararemos con otras ideas vecinas, como la literatura intercultural, la literatura desterritorializada y la literatura del exilio. También prestaremos especial atención a las relaciones entre literatura ectópica y retórica, puesto que ambas se relacionan estrechamente en el dominio de la Retórica cultural, que consideramos de utilidad

para la teoría y la praxis de la traducción literaria de obras escritas fuera del lugar de origen del autor.

1. Literatura ectópica: aproximación a una definición

El marco teórico que rodea y, al mismo tiempo, sustenta las ideas de este artículo es el del ectopismo literario, como concepto que permite visibilizar algunas cuestiones específicas de un cierto tipo de literatura que, de otro modo, quedarían ocultas y dificultarían la comprensión de la propia obra. Por lo tanto, si el proceso interpretativo de la obra no es lo más completo posible, de cara a su traducción nos encontraremos con dificultades que pueden redundar en una pérdida de una parte esencial de su valor estético y comunicativo.

La definición de ectopismo que vamos a manejar procede de los trabajos de Tomás Albaladejo, donde leemos:

Literatura ectópica es una expresión que puede ser utilizada para denominar la literatura que ha sido escrita por autores que se han desplazado de su lugar de origen a otro lugar, implicando ese desplazamiento en muchos casos inmersión en una realidad lingüística distinta de la de origen e incluso cambio de lengua. Es la literatura que es producida fuera del lugar propio, fuera del espacio o territorio, en sentido geográfico y también en sentido cultural, en el que ha nacido o se ha formado el sujeto productor de dicha literatura. Es la literatura que está fuera del que sería su tópos propio y se sitúa en otro tópos, que también es lugar, espacio, pero distinto del previsible. Es la literatura que, a falta de su territorio habitual, encuentra otro territorio; es ectópica en relación con el tópos primero, el habitual (Albaladejo, 2011: 3).

Así pues, podemos emplear la denominación de literatura ectópica para referirnos tanto a autores que se correspondan con estas características como a sus obras, que habrán de vehicular,

en mayor o menor medida, reflejos de estas circunstancias de producción. Cuanto mayor sea la cantidad de elementos intensionalizados que reflejen el ectopismo, más provechoso será un análisis ectópico para estas obras, aunque nosotros creamos que puede serlo para cualquier obra ectópica, muestre o no abiertamente estos rasgos.

Dentro de los factores que caracterizan la literatura ectópica, y más concretamente a sus autores, encontramos los siguientes, la cursiva es nuestra:

[...] es necesario tener en cuenta factores como el *país de origen* y el país o países de *acogida*, la *lengua de origen* y la *lengua adoptada*, en su caso, distinguiendo entre los casos en los que ha habido *cambio* de lengua y los casos en los que dicho cambio no se ha producido. Igualmente la *nacionalidad* de origen y la de acogida y asimismo los casos en los que no se ha producido un cambio de nacionalidad han de ser tenidos en cuenta. También conviene tener en cuenta el factor consistente en la *edad* a la que se ha producido el desplazamiento, pues en relación con dicha edad está el carácter más o menos voluntario de la adopción de una lengua o la inmersión o ausencia de ella, incluso su mitigación, en la cultura de llegada y el mantenimiento más o menos intenso de rasgos de la cultura de origen (Albaladejo, 2011: 3-4).

Por lo tanto, la clasificación de las distintas obras y autores ectópicos operativa para nuestro estudio seguirá la propuesta anterior (Albaladejo, 2011: 4):

(1) Obras escritas por autores ectópicos en la lengua del país de acogida. Este caso, quizás el más habitual.

(2) Obras escritas por autores ectópicos en su propia lengua en países cuya lengua es la misma.

(3) Obras escritas por autores ectópicos que mantienen su propia lengua como lengua de escritura en un país cuya lengua es distinta.

(4) Obras escritas por autores ectópicos en una tercera lengua diferente tanto de la lengua materna del autor como de la lengua del lugar en el que escribe.

Estas cuatro opciones básicas se presentan como posibilidades que pueden darse combinadas (Albaladejo, 2011: 5). Para nosotros, se trata de opciones polares, donde encontramos, de un lado, opciones más *adaptativas*, como la adquisición y empleo de la lengua del lugar de destino, así como opciones más *subversivas*, como puede ser el empleo de la tercera lengua o la conservación de la materna en lugar de la lengua del país de acogida. En cualquier caso, cada opción es en sí una postura del autor respecto de su producción artística y merece consideración en las aproximaciones a su obra.

Para sustentar la pertinencia general de esta idea de ectopismo, es necesario incidir sobre la naturaleza híbrida de esta literatura (Albaladejo, 2019: 5), una cuestión que también la literatura traducida, como examinaremos con más detenimiento después, lleva en su seno. Este concepto de hibridismo es la pieza clave que estructura la aplicación a la praxis de los textos del concepto de literatura ectópica y recibe su lógica de la idea kristeviana de la división del texto en genotexto, donde está activo el hibridismo, y el fenotexto, donde no puede no revelarse en alguna medida (Albaladejo, 2019: 8).

En un marco transliterario, la pertinencia del concepto se articula como fuerza configuradora de un pensamiento literario transnacional (Albaladejo, 2019: 12), que incluya tanto las importaciones como las exportaciones literarias que se produzca en el seno de Europa, así como con el resto del mundo y que acabe de forma definitiva con la tríada nación, pueblo y lengua que sentó la base de la investigación teórica del siglo XIX en torno a las literaturas y a las lenguas nacionales (Coutinho, 2009: 45).

Otra fuente de interés y pertinencia a la hora de definir el concepto de literatura ectópica lo hallamos en su conexión con

la Retórica cultural¹, de la que no nos ocuparemos específicamente en este estudio pero que se plantea como una clave interpretativa productiva en el marco de los Estudios de la Cultura, como también lo hace el ectopismo literario y la propia traducción, del dialogismo intercultural. Para la Retórica cultural, como propuesta de interacción e influencia mutua entre la cultura y las prácticas discursivo-retóricas de una comunidad dada, tanto la comunicación literaria como la retórica son espacios culturales, articulados como sistemas de modelización secundaria (Albaladejo, 2013: 13). Nosotros creemos que las literaturas ectópicas, en sus diversas configuraciones, presentan elementos de varios sistemas culturales, lo que añade riqueza y complejidad a la modelización propuesta y articula sistemas únicos, uno por cada obra híbrida.

Por otra parte, las herramientas conceptuales de la Retórica, como decimos, estrechamente vinculada a la literatura ectópica, pueden emplearse también con éxito de cara a comprender la traducción y fortalecer sus postulados pragmáticos (Luarsabishvili, 2018; Chico Rico, 2001 y 2002). Nuestra propuesta concreta en este aspecto es que, igual que las *partes artís* pueden emplearse como medio para comprender el proceso de creación de la obra literaria, también pueden emplearse para situar los elementos ectópicos en la producción textual y en su traducción, en paralelo a la idea kristeviana que esbozábamos más arriba. El esquema podría esbozarse del siguiente modo, nos reservamos los planos de *actio* y *memoria* por no resultar tan esenciales en la producción de un texto escrito:

(1) *Intellectio*: esta operación en el proceso traductor requiere una lectura experta y atenta del texto, que en el caso del texto ectópico implica las mismas suboperaciones (Chico Rico, 2001: 275) pero requiere tener en cuenta, de entre los factores contextuales (Chico Rico, 2001: 276-277), algunas

¹ Como marco general acerca de la Retórica cultural, sus fundamentos y sus perspectivas de investigación, véase Albaladejo (2013).

especificidades. Las escrituras ectópicas son textos con una estructura de conjunto referencial específica, relacionada en muchas ocasiones con cuestiones traumáticas y vivencias personales sepultadas bajo narraciones ficcionales, y cuyo campo retórico es híbrido y complejo desde el principio, puesto que no se trata de un universo cultural homogéneo, sino en la representación personal e inseparable de la identidad del autor del cruce entre dos o más universos culturales. Por estas razones, el reto de la reconstrucción del campo retórico supere quizás en dificultad al reconocimiento de la macroestructura a partir de la microestructura o el modelo de mundo y se hace más necesario que nunca tener presentes las tradiciones literarias y traductológicas, así como el contexto comunicativo de la obra original y la voluntad artística del autor.

(2) *Inventio-dispositio*: hallar los materiales para el texto y determinar su disposición se relaciona en los escritores ectópicos con hallar la lengua asociada a un bagaje histórico-cultural y viceversa, sin posibilidad de determinar anterioridad temporal en la solución encontrada. Como comentaremos más adelante, el autor vive los hechos en una o varias de sus lenguas y estas mismas reflejarán para él esos hechos. Por lo tanto, elegir cuáles de estos materiales, tanto ideológicos como factuales, formarán parte deliberadamente de su texto es un proceso de negociación interna de alta complejidad, por su naturaleza peculiar híbrida culturalmente. También creemos que es así en el caso de que el autor emplee una lengua para vehicular un discurso estético que no es en la que vivió esos hechos, puesto que este desfase influirá en la manera en que colisionen la forma interna y la externa²,

² Para la distinción entre forma interna y forma externa en el análisis de la obra literaria, véase García Berrio y Hernández Fernández (2004: 148): «[...] la *forma exterior* constituida por el material verbal del texto literario.» En cuanto a la forma interior: «[...] aquellos otros constituyentes literarios sustentados en la zona también textual del contenido de los textos artísticos [...] dividido

dando lugar a un determinado efecto estético. En todos estos apartados será posible hallar muestras de ectopismo que intentan transmitir tanto en la macroestructura como en la microestructura de la traducción y que materialicen su referente y modelo de mundo originales. De entre los materiales ectópicos de contenido que es común hallar en el texto, podemos citar el propio exilio, el conflicto que llevó a él, la relación con la lengua, con el país de origen o de acogida, con ambas culturas, con la propia identidad híbrida, etc. *Inventio* y *dispositio* en estas traducciones son, sin duda, dos operaciones que requerirán de la creatividad del traductor a la hora de hallar las soluciones que permitan articular el mensaje con los elementos culturales de la lengua meta o incluso, en los casos en los que se vea conveniente, del recurso al paratexto cuando el referente resulte inadecuado o ininteligible para el destinatario de la traducción.

(3) *Elocutio*: en el plano microtextual, del que habrá de partir el lector para interpretar el mensaje literario, se hace evidente la elección la(s) lengua(s), de todas las que el autor domine, y las referencias directas o veladas a uno o varios bagajes culturales, así como a una situación de conflicto o de rememoración (Albaladejo, 2020: 56). Es, por lo tanto, el plano en el que podemos hallar multilingüismo o usos de la lengua que se aparten de lo esperado para un texto monolingüe, puesto que poseen la potencialidad de estar intensificadas con la presión de la lengua y cultura de origen, en el caso de producirse cambio de lengua, o solo con la cultura, si no se ha dado. Este reto, que, en principio, no se encuentra presente o no en gran medida en los textos no ectópicos, eleva la dificultad de esta operación sustancialmente y hace necesario, como decíamos más arriba, un componente creativo en la traducción de estos textos, abierto a la

en las *representaciones* de conceptualización *ética* [...], de la *imaginación* poética; y del [...] *componente sentimental*.» (cursiva en el original).

experimentación lingüística en la misma medida en que lo esté el original.

Por lo tanto, nos acercamos rápidamente a la cuestión de la relación indisoluble entre forma y fondo no solo en estos textos literarios, sino en todos, con la complicación añadida en este caso de que los autores pueden y suelen elegir tanto sus materiales culturales y lingüísticos como su disposición y elocución de un abanico más amplio que sus lectores y, en muchos casos, sus traductores. No obstante, esta situación peculiar es, en última instancia, una de las grandes fuentes de poder estético de estos textos, que hacen necesario al menos el intento de proceder a traducirlos.

Así pues, concluimos que relacionar la definición de literatura ectópica con su marco retórico y aplicar estas herramientas a la traducción tiene la utilidad de ayudar a comprender el funcionamiento del proceso de traducción en cuanto proceso de producción textual que sigue a otro proceso, en este caso de interpretación y que, en el caso de la literatura ectópica, requiere de una atención muy específica, debido a las características propias de este tipo de literatura, como el multilingüismo o el referente intercultural o metacultural intensionalizado, en el sentido de un discurso no acerca de una cultura sino de la cultura como tal.

2. Ectopismo frente a interculturalidad, literatura desterritorializada o literatura del exilio

La literatura ectópica no es el único concepto teórico que se emplea para dar cuenta de escrituras llevadas a cabo fuera del lugar que podría parecer esperable. En este apartado vamos a plantear algunas similitudes y diferencias con estas perspectivas, que desde nuestra perspectiva deben colaborar en la explicación del hecho literario, pero que, o bien proceden de marcos teóricos ajenos a la literatura ectópica, como ocurre con la literatura

desterritorializada, o bien se aplican a objetos de estudio acotados de otra forma, como ocurre con la literatura intercultural. Procuraremos desarrollar estas diferencias; en todos los casos, el marco común es la multiculturalidad, como leemos en Carpi (2017: VII): «Multiculturalism, in particular, means at the same time variety and cohesion; it implies deracination from one's homeland and re-contextualization within a new environment, while keeping one's original cultural roots».

2.1. Literatura intercultural

En la obra literaria ectópica hay elementos que proceden de la cultura de origen y elementos que tienen sus raíces en la cultura de llegada, algo que genera, como mencionábamos más arriba, un cierto hibridismo. Esta idea impregna el concepto de literatura ectópica, de la misma forma que el de literatura intercultural. Procede por eso identificar algunos de los conceptos que sustentan la literatura intercultural tal y como es proyectada e investigada hoy, a partir de las nociones con las que trabaja Ana Ruiz Sánchez:

[...] hemos definido literatura intercultural como aquella que comparte como mínimo las siguientes cuatro características: literatura que (1) surge fruto de trayectorias biográficas multilingües, (2) en cuyo momento de creación el autor tiene disponibles dos o más lenguas y memorias histórico-culturales, (3) lenguas que intervienen en dicho momento dialogando entre ellas y (4) configuran así su proyecto estético (*inhaltsstiftende Interkulturalität*). En los autores interculturales, el trabajo con una sola lengua se manifiesta como claramente insuficiente para expresar su mundo. Si exceptuamos a un grupo pequeño de autores que tratan en sus obras de borrar cualquier rasgo de su interculturalidad, como sería por ejemplo el caso de Que Du Luu en su obra *Totalschaden* (Lengl 2014), en la mayoría de los escritores

interculturales las diferentes lenguas presentes en la obra forman un único continuum y reciben un tratamiento paritario. Esa paridad la otorga dentro de la obra literaria el hecho de que cada lengua presente tiene una función determinada y distintiva del resto (Ruiz Sánchez, 2017: 60).

Así planteada, es compatible parcialmente con la literatura ectópica, como una sección de esta que se centra en autores que, según lo entendemos nosotros, presentan una circunstancia de biculturalidad y bilingüismo, o incluso triculturalidad y trilingüismo, en la cual las lenguas y culturas que conviven en el seno de la producción literaria de estos autores reúne elementos híbridos de diversos orígenes. Aquí se produce la separación principal respecto de la literatura ectópica, puesto que esta contempla también autores que no han cambiado de lengua de trabajo porque la cultura de recepción la comparte, como fueron los emigrados españoles a América Latina. Vista así, la literatura intercultural no se interesaría, por ejemplo, por la literatura de viajes que escriba un autor en su propia lengua y conservando su propio bagaje cultural y su visión monocultural, algo que sí interesaría a la literatura ectópica, puesto que estas formas de literatura también pueden presentar características peculiares en cuanto a temas, formas, recepción en las culturas de origen y de destino que puede resultar útil estudiar en profundidad.

Ruiz Sánchez concreta también otra diferencia importante entre ambas concepciones:

Tomás Albaladejo formula por primera vez el concepto de literatura ectópica con ocasión de una publicación conjunta en homenaje a Carmine Chiellino (Albaladejo, 2011). Esta literatura estaría en relación con su propuesta de retórica cultural, ya que, según este autor, “has been provided by cultural rhetoric taking into account the cultural projection onto the literary works that have been written by authors who, because of their displacements from their countries of origin to other countries, use cultural elements from several

cultures (at least the source-culture, i.e., their original culture, and the target-culture, i.e., the culture of the country where he or she moves to) in their works with a perlocutionary dimension regarding readers” (Albaladejo 2016: 24). Si bien esta formulación resulta de gran interés, preferimos seguir utilizando la denominación de literatura intercultural según la definimos en publicaciones anteriores ya que nos permite incluir en el corpus de estudio, por ejemplo, a autores interculturales de las mal llamadas segunda y tercera generación, que en ningún caso habrían emigrado (Ruiz Sánchez, 2017: 61).

La ectópica, pues, se centra en la obra de los autores desplazados y no trabaja sobre la que puedan producir los descendientes de estos, que perfectamente podrán ser objeto de investigación de la literatura intercultural. Sin embargo, para llevar a cabo un análisis ectópico de una obra y de su traducción, no hay que descartar el instrumental teórico procedente de la literatura intercultural que pueda ser de utilidad a la hora de aproximarse a cuestiones que se puedan dar tanto en la literatura intercultural como en la ectópica, como es el caso del multilingüismo, de gran interés para la traducción. Tenemos en mente que la reflexión acerca de la literatura intercultural ha desarrollado un extenso trabajo sobre cuestiones clave en autores desplazados como es el cambio de lengua o la presencia de elementos de memoria³ y conflicto en el texto literario.

La perspectiva ectópica, por su parte, permite también contemplar algunas cuestiones centradas en la producción y en la inserción de la obra en la cultura de origen o destino que complementan las aportaciones sobre la naturaleza de estas

³ Pensamos en el concepto de «literatura de la memoria», conectado directamente con el deseo de transmitir aquello que está condenado a ser olvidado o desaparecer (Sánchez Zapatero, 2020: 144). De estos textos es importante resaltar su faceta comunicativa y pragmática por encima de la estética, como así parecen quererlo sus autores (Sánchez Zapatero, 2020: 148).

obras y de su proceso de producción que tan sabiamente ha sabido sistematizar la perspectiva intercultural. Así pues, creemos que son aproximaciones, en ocasiones, complementarias y que, por lo tanto, merece la pena aprovechar las herramientas teóricas que resulten más apropiadas en cada caso.

2.2. Literatura desterritorializada

La literatura ectópica se relaciona también con la literatura desterritorializada, en la medida en que, en ambos casos, se tiene en cuenta el lugar de enunciación del autor, que no es el lugar ortodoxo u ordinario. Encontramos la caracterización inicial de este concepto en la obra de Gilles Deleuze y Félix Guattari *Kafka: Por una literatura menor*: «la desterritorialización de la lengua, la articulación de lo individual en lo inmediato político y el dispositivo colectivo de enunciación» (1978: 31). En cambio, para Tomás Albaladejo la literatura ectópica es desterritorializada porque hay un desplazamiento, pero después encuentra un nuevo *topos* y se reterritorializa (2019: 9). Así pues, para nosotros, cuando hablamos de literatura ectópica no nos encontramos ante propuestas literarias intrínsecamente resistentes o heterodoxas en el aspecto político, como sí ocurre con lo desterritorializado en literatura.

Creemos que la literatura desterritorializada entra más en contacto con la intercultural que con la ectópica, por lo que procederemos también a esbozar algunas diferencias entre los dos enfoques para clarificar la nómina de conceptos.

La distinción clave es si la desterritorialización está sujeta a una situación de poscolonialidad o no (Coutinho, 2009: 43), y en el caso de la propuesta de literatura intercultural se entiende que comprende una situación de producción literaria menos compleja políticamente y en cuestiones de poder, al no estar

necesariamente relacionada con un pasado colonial⁴ (Ruiz Sánchez, 2003: 436).

En cualquier caso, desde la literatura desterritorializada se incide en la necesidad de un instrumental teórico y sobre todo de la renuncia a etiquetar la obra de todos los autores con origen emigrado como desterritorializada (Coutinho, 2009: 50), en la medida en que no deja de ser una etiqueta que, al mismo tiempo que puede dotarlos de cierta visibilidad en el sistema literario, también los encadena a un lugar de enunciación en el que no tienen por qué sentirse cómodos. Dicho de otro modo, de cara a interpretar estos textos como lectores, la *intentio lectoris*, que puede sentirse tentada de encasillar estos textos en la literatura desterritorializada como si se tratara de una distinción incluso genérica o temática, no debe entrar en conflicto con la *intentio operis* y la *intentio auctoris*⁵ para no acabar convirtiendo en traba una denominación que debería suponer una mayor visibilidad.

Desde el punto de vista traductológico, esta literatura se relaciona, en el marco de la poscolonialidad, con el concepto spivakiano del subalterno y con las traducciones de obras del Tercer Mundo (Spivak, 1993: 376), que demandan una perspectiva poscolonial para abordarlas con éxito y con ética.

2.3. Literatura del exilio

El último concepto relacionado con el que creemos que es importante comparar y relacionar la literatura ectópica es el de literatura del exilio, según la desarrolla Luarsabishvili en su artículo «Literatura ectópica y literatura del exilio» (2013).

⁴ Pensamos, por ejemplo, en la nómina de descendientes de los *Gastarbeiter* que forman parte del corpus de la literatura intercultural sin haberse desplazado, cuando en la desterritorializada se incluyen diversos autores que se han desplazado desde un país sometido colonialmente hacia la metrópolis y han desarrollado allí su proyecto estético.

⁵ Empleamos esta distinción terminológica siguiendo a Eco (1992).

Proponemos, siempre como guía general, la idea de que entre ambas existe una especie de hiperonimia imperfecta que expresamos mediante una representación gráfica:

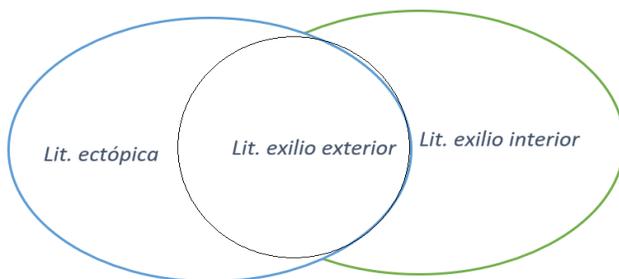


Ilustración 1: Literatura ectópica y del exilio. Fuente: Sandra Mora López (2020)

Así pues, la literatura ectópica engloba parcialmente la literatura del exilio, en la medida en que los autores exiliados se hayan desplazado fuera de las fronteras de su país de origen y se puedan acoger a las características de cambio de país, cultura, lengua, etc. que proponíamos más arriba. No obstante, cuando se trata del llamado exilio interior⁶, al no haber desplazamiento no se trataría de literatura ectópica y el análisis de estas escrituras debe acogerse a otros instrumentales teóricos.

⁶ No exploramos esta noción más detenidamente por alejarse del tema inicial, a pesar de los ejemplos españoles de gran brillantez, como Dámaso Alonso o María Moliner, que han vivido en esta situación de enunciación. Cabe la pena preguntarse si, al darse la pérdida psicológica de la noción de país como hogar, no se inicia una escritura de carácter ectopizado, con unos rasgos específicos tanto en la forma externa como en la interna, aunque se trate de una distancia con el país puramente psicológica.

Sobre la distinción entre ambos conceptos, Luarsabishvili comenta:

Lo que nos parece más importante señalar es la distinción básica que existe entre la literatura ectópica y la del exilio. Es verdad que no en todos los casos el exilio está condicionado por razones políticas, sociales o económicas, y que no siempre aparece como fruto del éxodo forzado, pues el autor –claro está– puede abandonar su lugar de nacimiento o crecimiento por su propio deseo. A este último caso podemos denominarlo autoexilio, el cual puede tener poco que ver con la situación política en el país. Pero en la mayoría de los casos, hablando del exilio literario español, ruso, etc., nos referimos a un éxodo forzado, realizado sin propio deseo y condicionado por las causas internas del país (estado totalitario, nacionalismo, etc.). Pero la literatura ectópica es otra cosa muy distinta. En su formación es dominante el papel del *topos*, del espacio, que puede ser no solamente geográfico, sino también cultural. El nuevo país de acogida abre una nueva cultura ante los ojos del autor que influye en la formación de las ideas literarias distintas del *topos* habitual. Y esto no es por el exilio forzado, sino por el deseo propio del autor de cambiar su micro y macrocosmos (Luarsabishvili, 2013: 29).

En la literatura del exilio encontramos, por lo tanto, una insistencia particular por reflejar la realidad de un exilio que le ha resultado incontestablemente traumático al autor, mientras que en caso de la literatura ectópica se insiste en el *topos* como lugar cultural de producción del discurso, sin importar si es motivado por un exilio o no. Es compatible con la literatura desterritorializada, si se relaciona con situaciones de poscolonialidad, así como la intercultural, que permite ampliar el foco a los descendientes de los exiliados.

En otro lugar, Luarsabishvili matiza también la frontera entre literatura ectópica y del exilio:

As the type of literature written outside of its original space, ectopic literature was distinguished from the literature of exile, taking into consideration such characteristics as the change of topic, different from those chosen by an exiled author, the types of exile (exterior and interior), the possible of loss of one's maternal language during exile and the origin of the new literary genres during exile (such as the novel of exile and the novel of concentration camps). The main distinguishing standpoint is that ectopic literature is based on the role of *topos*, which may be not only geographic, but also cultural (Luarsabishvili, 2020: 162).

Para terminar este apartado, queremos comentar la distinción entre el desplazamiento forzoso y el que no lo es comentando las palabras de Silvia Cattoni (2012), quien utiliza aparentemente de forma intercambiable la noción de literatura intercultural, así como la de literatura desterritorializada. Esta autora expresa la idea de que ambas posibilidades de desplazamiento, forzado o no, se dan simultáneamente entre diferentes culturas y sistemas literarios:

Paralelamente a este proceso Italia experimenta hoy, al igual que el resto de los países europeos, otro tipo de movilidad originada en la experiencia individual. En estos casos el exilio o los viajes de apertura favorecen el tránsito de ciudadanos extranjeros que en busca de seguridad política, jurídica o simplemente de otras posibilidades existenciales se incorporan de manera activa al tejido social incidiendo en su conformación (Cattoni, 2012: 1).

Por lo tanto, es este amplio abanico de posibilidades que subyacen al desplazamiento del autor, no necesariamente prófugo del trauma —sea causado por la guerra o por la pobreza— sino también de su propia aspiración a desarrollarse

personalmente⁷, el que posibilita y legitima el concepto de literatura ectópica como concepto hiperónimo y de mayor extensión que los anteriores, sin perjuicio de que estos puedan emplearse para muchas de esas obras.

3. Propuesta de análisis ectópico

Con el objetivo de emplear esta noción de ectopismo que hemos tratado de acotar y definir para utilizarla en el análisis de textos traducidos y por traducir, proponemos ahora un esquema para el análisis ectópico de textos literarios. Partimos de una adaptación de las categorías desarrolladas y trabajadas por Hellín Nistal (2015: 17 y ss.), en combinación con los aspectos básicos propuestos por Ruiz Sánchez (2005: 109) para los autores interculturales.

Así pues, el análisis sobre la vida del autor⁸ se centrará en:

- (1) País de salida y de llegada.
- (2) Lengua del país de salida y del de llegada, así como el cambio voluntario o no de lengua como revelador de la posición respecto de la intervención en la nueva realidad sociocultural o no.
- (3) Edad del desplazamiento.
- (4) Naturaleza voluntaria o involuntaria del desplazamiento.
- (5) Grado de integración en la cultura meta.

⁷ Efectivamente, dado que la intencionalidad y las consecuencias de los desplazamientos son diferentes, cabe esperar encontrar diferencias en la forma en que estos materiales se concretan en las obras de estos autores.

⁸ Incluimos estas categorías de análisis contextuales o exteriores a la obra literaria puesto que la literatura ectópica se basa en el desplazamiento del autor, entendiendo este movimiento como un hecho trascendente, cuyas huellas pueden detectarse en su producción estética y literaria. Partimos de esa interrelación entre la vida y la obra del autor para incluir estas categorías, sin perjuicio de que determinados aspectos del texto literario sean más difíciles de adscribir a las circunstancias de la vida del autor y puedan ser examinados de forma más constructiva mediante análisis puramente textuales.

(6) Experiencia de desterritorialización y reterritorialización, si se da el caso.

(7) Reflexión sobre la lengua desde la perspectiva del miedo a la pérdida de la materna y la adopción de la de acogida. Experiencias lingüísticas híbridas, como el ejercicio de la traducción.

Hemos preferido, de cara al análisis de la obra, trazar las líneas maestras del ectopismo sin entrar en dualidades del tipo forma/fondo, por parecernos inoperantes. El análisis de la obra ectópica se centrará en los siguientes aspectos:

(1) Temática ectópica. En este apartado se incide específicamente en los aspectos de la realidad peculiar del autor, por ser ectópica, intensionalizados en la temática de la obra. Funciona como un marco general para introducir al lector en el resto de elementos ectópicos.

(2) Caracterización ectópica de los personajes. El uso de materiales procedentes de diversos bagajes y tradiciones socioculturales, así como el multilingüismo, nos interesan en este apartado.

(3) Caracterización ectópica del espacio. Si el espacio refleja el ectopismo del autor o de los personajes, daremos cuenta de ello.

(4) Ectopismo genérico. La hibridación en forma de pastiche o el uso paródico, pueden ser también explorados como parte de la construcción ectópica de una obra.

Estos elementos de análisis pretenden funcionar como una categorización que permita reflejar y/o destacar ciertos aspectos de la obra ectópica que, en otros modelos de análisis que no atendían a la especificidad del texto ectópico, pasaban desapercibidos, así como dar lugar a un estudio pormenorizado que dote de sentido a dichos elementos. Solo de este modo será posible reflejarlos en una traducción que respete lo ectópico de estos textos y, por lo tanto, se corresponda con una ética traductora real.

4. Sobre la relación entre la literatura ectópica y los polisistemas literarios: apuntes teóricos

Como anunciábamos en la introducción, consideramos la Teoría de los Polisistemas⁹, en tanto que aparato teórico destacado en la teoría de la traducción literaria, como una herramienta que puede servir también para iluminar la relación entre texto ectópico y traducción o literatura traducida. Creemos que existe un paralelismo entre el papel que ejerce la literatura traducida en los polisistemas literarios y ciertas escrituras ectópicas.

Para desarrollar esta idea, partimos de la base de la puesta en compromiso de las literaturas nacionales que representa la literatura ectópica, siempre en una zona gris entre sistemas y en una situación que creemos similar a la de la literatura traducida, algo que dota de mayor interés a su traducción, pero también de mayor complejidad teórica y práctica.

La literatura traducida también debe considerarse como un «atentado» contra la idea de literatura nacional, en la medida en que diversas comunidades lingüísticas aprehenden las obras y las incluyen en su bagaje cultural y retórico, y las hacen suyas, al tomar elementos de ellas y al evolucionar a partir de ellas. Sin embargo, esto no se refleja en los cánones literarios nacionales, donde sí aparecen obras seguramente menos influyentes en los sistemas literarios que algunas traducciones. Este intercambio literario posibilitado por la traducción resulta particularmente patente en la contemporaneidad, como ejemplifica el caso novela negra nórdica (Albaladejo y Chico Rico, 2018: 125), que se ha extendido por toda Europa gracias a las traducciones, lo que ha producido una nueva edad dorada del género.

⁹ Remitimos para un panorama general de la Teoría de los Polisistemas y sus postulados a Even Zohar (Iglesias Santos, 1999: 23-52).

Para Pablo Valdivia (2011: 74) el origen de la literatura nacional como concepto se encuentra en contradicción con el hecho literario; también extraemos esta conclusión de Moretti, para quien el origen de la novela moderna fuera de la Europa occidental se sitúa en un intercambio entre formas locales, voces narrativas locales y argumentos extranjeros (2000: 65). Estas voces, que hablan de la literatura como sistema mundial, exigen cambios de perspectiva y, sobre todo, de jerarquía en la relación entre el estudio de las llamadas literaturas nacionales y la literatura comparada o el estudio de esas zonas de fricción e interacción entre las distintas formas de hacer literatura que existen en el mundo.

Así pues, procedemos a analizar la posición y las funciones de la literatura ectópica en el polisistema literario pensando en su capacidad para dar cuenta de la necesidad de replantear las literaturas nacionales o incluso de extinguirlas como noción ya improductiva en favor de concepciones más abiertas. Así pues, siguen algunos apuntes sobre el papel actual de la literatura ectópica en los polisistemas literarios.

4.1. Respetto de la disolución de las literaturas nacionales

Dar cuenta de la literatura ectópica como tal es dar cuenta de una realidad dentro del polisistema literario, es decir, que no es homogéneo. Forma parte del concepto de polisistema el hallarse permanentemente en liza y en negociación entre sus múltiples actores (Even-Zohar, 1999: 9) y esto implica reconocer que, por mucho que muchas identidades nacionales se hayan visto estructuradas y legitimadas por el nacimiento paralelo o previo de una literatura nacional que era consciente de su naturaleza, la influencia de otros sistemas, así como la influencia de individuos que proceden de otros sistemas y que vienen a aumentar el repertorio de un sistema de acogida o incluso el inventario lingüístico son parte de una concepción del polisistema literario que se ajusta a la realidad social.

Según Cattoni (2012: 3 y 6-8), la mayoría de estas escrituras ectópicas contribuyen de alguna forma a la disolución del concepto de literatura nacional, puesto que cuanto mayor sea la movilidad de personas, mayor será la presencia de otros sistemas en el interior de un polisistema y de zonas grises entre polisistemas que comparten población en movimiento. Este concepto entronca también con la idea de literatura intercultural que propone Ruiz Sánchez (2017: 2-4), como la forma más certera de dar cuenta de muchas escrituras, tanto contemporáneas como pretéritas, cuya vertiente intercultural se había pasado por alto hasta ahora.

4.2. Paralelismo entre literatura ectópica y traducida

Según Even Zohar (2007: 18) la literatura traducida opera como una fuente de interferencia y de repertorio para los sistemas literarios que no se han afianzado todavía y que tienen un papel «débil» en relación con sistemas literarios más fuertes. En los sistemas más fuertes, la literatura traducida cumple igualmente un papel de renovación del repertorio en perpetuo movimiento y contribuyen, en consecuencia, a su desarrollo. Creemos que la literatura ectópica puede tener un papel similar en las relaciones entre polisistemas, puesto que puede trasladar técnicas, motivos o temas procedentes de otro sistema literario.

El ejemplo de Roger Wolfe, nos sirve para demostrar brevemente esta hipótesis. Este autor nació en 1962 en Kent, Inglaterra y se mudó a Alicante en 1968. Es, por lo tanto, un autor ectópico y maneja con soltura tanto el español, su lengua de escritura, como el inglés, su lengua latente en los términos de Ruiz Sánchez (2017: 63). López Merino (2005) ha comentado la denominación de la poética de Wolfe por parte de los críticos como «realismo sucio», aunque él, por su parte, defiende la etiqueta de *neorrealismo* para este autor. En cualquier caso, lo cierto es que lo que la etiqueta crítica del realismo sucio venía a evidenciar era la aparición de un repertorio nuevo en el sistema

lírico español dominante, que no había recibido traducciones del acervo de poetas de esta corriente, como Carver o el ubicuo Bukowski, con el que Wolfe ha sido comparado en diversas ocasiones a pesar de su descontento manifiesto con la etiqueta.

Así pues, según nuestra hipótesis, la relación privilegiada de Wolfe como autor ectópico con la lengua inglesa facilitó su asimilación de esta nueva poética y su posterior traducción a través de su repertorio personal, que pasó a integrarse en el polisistema español. Su papel como autor ectópico viene a ser una combinación de los elementos que caracterizan el papel de la literatura traducida en el polisistema literario en los términos en los que lo define Even Zohar (2007: 18), pasado por el tamiz de una poética desarrollada personalmente, lo que aporta novedad y cambio al polisistema desde una posición de hibridismo y contacto paralelo con varios polisistemas simultáneamente.

4.3. Jorge Guillén y Jorge Semprún: autores ectópicos españoles y su posición en el polisistema literario español.

Recogemos el caso de Jorge Guillén como paradigma del exilio sufrido por gran parte de los escritores de la conocida como Generación del 27. La producción antes y después del exilio en Guillén se caracteriza por un cambio de tema a partir de su marcha de España en 1938, algo que encaja con la idea de Luarsabishvili (2013: 23) de que es posible caracterizar a los autores del exilio por los temas que trabajan.

La expulsión de la cultura de origen se articula a través de la expulsión del polisistema literario de origen, con un repertorio, un mercado y unas instituciones que eran familiares y con las que la relación se ha visto interrumpida. Creemos que la percepción social de estos autores como parte del canon español es mayoritaria frente a su consideración como parte del canon receptor. A esto contribuye la coincidencia de la lengua del sistema de recepción y el de origen, que elimina la sensación de

ruptura efectiva con su poética anterior. Sin embargo, pensamos que Jorge Guillén se adscribe a la zona gris entre polisistemas, algo que puede apreciarse incluso en la forma en que se estudia su producción literaria en los institutos, separada en antes y después del exilio. Esto no ocurre solamente con Guillén y es sintomático de la diferencia de actitud por parte de las instituciones frente a la producción de los autores exiliados antes y después de que se marcharan, una vez penetran en esa zona gris entre distintos sistemas, donde su poética se homogeneiza en torno al drama del exilio y su voz ya no se escucha tan claramente desde el sistema de origen.

Jorge Semprún también pertenece a la generación de autores exiliados con motivo de la Guerra Civil, aunque su producción literaria comienza ya en el exilio y su principal lengua de escritura fue el francés. Es en este marco en el que se desdibuja la identificación lingüística y cultural con una nación desaparecida donde se inserta el cambio de lengua y el uso del francés como lengua de trabajo para la mayor parte de su producción artística. Estas escrituras ectópicas de autores españoles en el extranjero penetran en el sistema español, en muchos casos, como literatura traducida, puesto que los autores bien pueden adoptar la lengua del polisistema de recepción, el francés, en el caso de Semprún. Sin embargo, están en una posición privilegiada para insertarse en el polisistema español debido a su nombre y biografía, que siguen percibiéndose como continuadores de una tradición que, en el caso de Semprún, entronca con la del exilio causado por la Guerra Civil y es fácil de conectar con otros muchos autores víctimas del mismo trauma. No obstante, si consultamos un manual de literatura de Educación Secundaria o Bachillerato encontraremos una diferencia: Semprún no forma parte del temario y los autores exiliados que iniciaron su producción en España sí, como comentábamos más arriba. Curiosamente, ambos regresaron de su exilio, pero la asimetría en su producción en lo que respecta al cambio de lengua y a sus propias

peculiaridades creativas puede haber motivado que Semprún pasara más desapercibido.

El factor determinante en la débil percepción por parte de la sociedad de estos autores como parte del polisistema español es, para nosotros, el cambio de lengua. Sin embargo, en el caso de Semprún no se puede hablar de un cambio de lengua definitivo, puesto que su hibridismo le llevó a utilizar varias lenguas de expresión, incluyendo el español de forma explícita o como sustrato latente, como explora Ruiz Sánchez a través del concepto de *erlebte Sprache* (Ruiz Sánchez, 2017: 64). Además, Semprún recuperó el español como lengua de creación en *Veinte años y un día* (2003), motivando aún más su situación como parte de un conjunto de autores ectópicos difíciles de clasificar en los términos de las literaturas nacionales. Un caso más extremo es el de Agustín Gómez-Arcos, quien no regresó a España y en palabras de Alacid García (2012: 11): «fue una figura muy importante de la literatura francesa, se reconoció su obra con numerosos premios y se le concedió la Medalla de Oficial de las Artes y de las Letras de la República Francesa. En todo ese tiempo, en España, casi nadie había oído hablar de él, y tampoco hubo demasiado interés por reconocerlo».

De este modo, debido al cambio de lengua reaparece esa zona gris donde se integran estos autores que no terminan de pertenecer ni a un sistema ni a otro y cuya escritura revela las fallas de la idea de una lengua, unida a una nación y unida a una expresión estética concreta y cerrada, algo que nos remite a la idea del árbol y la ola (Moretti, 2000: 67 y ss.), como metáforas de la extensión de los usos de formas y materiales literarios; los literatos ectópicos significarían también una forma de expansión y desarrollo literario, al representar combinaciones inesperadas de elementos interculturales.

5. Conclusión

La literatura ectópica como concepto de análisis permite abordar los textos literarios con una visión adaptada específicamente a sus especificidades lingüísticas y culturales. Esto permite esperar que, a la hora de abordar su traducción, se produzcan resultados distintos a los casos en los que estas obras se traduzcan sin perspectiva ectópica. Esperamos que esta hipótesis pueda demostrarse sobradamente mediante la investigación posterior y animamos a otros teóricos de la traducción y de la teoría literaria a trabajar en ese aspecto.

Además, es posible acotar de forma relativamente neta el campo de interés de la literatura ectópica frente al de sus conceptos vecinos, con los que, no obstante, se encuentra en constante diálogo. Gracias a esta articulación de sentido se pueden fundamentar nuevas propuestas de análisis del texto literario y de su traducción con distinta orientación y objetivos, como la que hemos efectuado aquí, y que permiten dar cuenta de cuestiones retóricas y pragmáticas correspondientes a los textos que, sin tener en cuenta esta perspectiva, quedaban condenadas a la irrelevancia y ocultaban, así, ciertos aspectos del texto de esencial importancia para su proyecto estético.

Además, también creemos que es interesante proponer la similitud entre literatura ectópica y literatura traducida en lo que respecta a sus sistemas de origen y destino, o incluso de otros, como también hemos tratado de proponer. La Teoría de los Polisistemas permite demostrar que se pueden dar situaciones de intercambio de repertorio literario por vía de un mediador ectópico de una forma muy similar a como ocurre con las obras traducidas cuando penetran y permean un nuevo sistema receptor a su repertorio. De este modo, se da lugar a nuevas poéticas, «traducidas» mediante la experiencia y el instinto estético de estos autores y autoras, quienes, en muchos casos, pueden y desean cambiar con soltura de un sistema a otro.

Referencias bibliográficas

- Alacid García, Manuel Jesús (2012): *La narrativa francófona de Agustín Gómez-Arcos a través de cuatro novelas representativas: L'Agneau carnivore, Bestiaire, L'Ange de chaire y Feu grand-père. Propuesta de análisis intercultural* (Tesis doctoral). Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/df5b/aec959c1b33669e0514bf0f40d2a2f3cccfff.pdf>
- Albaladejo, Tomás (2011): «Sobre la literatura ectópica», en Bieniec *et al.*, eds., *Rem tene, verba sequentur! Gelebte Interkulturalität. Festschrift zum 65. Geburtstag des Wissenschaftlers und Dichters Camine/Gino Chiellino*, Dresden, Thelem, pp. 141-153.
- (2013): «Retórica cultural, lenguaje retórico y lenguaje literario», *Tonos digital, Revista Electrónica de Estudios Digitales*, 25, https://www.um.es/tonosdigital/znum25/secciones/estudios-03-retorica_cultural.htm
- (2019): «European Crisis, Fragmentation and Cohesion: The Contribution of Ectopic Literature to Europeanness», *Journal of European Studies*, 49, 3-4, pp. 1-16.
- Albaladejo, Tomás y Chico Rico, Francisco (2018): «Translation, Style and Poetics», en Harding y Carbonell Cortés, eds., *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, Nueva York, Routledge, pp. 115-133.
- Carpi, Daniela (2017): «Foreword», en Carpi y Stierstorfer, eds., *Diaspora, Law and Literature*, Berlin–Boston, De Gruyter, pp. VII.
- Cattoni, Silvia (2012): «Literatura desterritorializada: Una nueva perspectiva en la narrativa italiana contemporánea», en *VIII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria, 7 al 9 de mayo de 2012*, La Plata, pp. 1-9, http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1639/ev.1639.pdf

- Chico Rico, Francisco (2001): «Retórica y traducción, *Noésis y poíesis* en la traducción del texto literario», en Raccah y Saiz Noeda, eds., *Lenguas, literatura y traducción. Aproximaciones teóricas*, Madrid, Arrecife, pp. 257-285.
- (2002): «La teoría de la traducción en la teoría retórica», *Logo. Revista de Retórica y Teoría de la comunicación*, 2, 3, pp. 25-40.
- Coutinho Mendes, Ana Paula (2009): «Desterritorialización y pacto de referencialidad: algunas reflexiones: la literatura preposicional de nuevo» (traducción de Arantxa Ruiz), en Alfaro *et al.*, coords., *Interculturalidad y creación artística. Espacios poéticos para una nueva Europa*, Madrid, Calambur, pp. 37-52.
- Cuesta Abad, José Manuel (2008): «Literatura europea y cosmopolitismo», en Goulart, do Ceu Fraga y Meneses, eds., *O Trabalho da Teoria. Colóquio em Homenagem a Vítor Aguiar e Silva*, Ponta Delgada, Universidade das Açores/Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 1-13.
- Eco, Umberto (1992): *Los límites de la interpretación*, Barcelona, Lumen. Traducción de Helena Lozano.
- Even Zohar, Itamar (1999): «Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas», en Iglesias Santos, ed. y traductora, *Teoría de los polisistemas*, Madrid, Arco/Libros, pp. 23-52.
- (2007): «Teoría de los Polisistemas», en Even Zohar, *Polisistemas de cultura*, traducción de Ricardo Bermúdez Otero, pp. 8-28. Recuperado de https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura_2007.pdf
- García Berrio, Antonio y Hernández Fernández, Teresa (2004): *Crítica literaria: Introducción al estudio de la literatura*, Madrid, Cátedra.
- Hellín Nistal, Lucía (2015): *Literatura ectópica como propuesta analítica: la narrativa de Emine Sevgi Özdamar: Estructura y*

- función de los mecanismos metafóricos*. (TFM, Universidad Autónoma de Madrid) Madrid, UAM Ediciones. Recuperado de https://libros.uam.es/?press=tfm&pagrca_talog&ogbook&path %5B o/o5D:449.
- López Merino, Juan Miguel (2005): «Sobre la presencia de Roger Wolfe en la poesía española (1990-2000) y revisión del marbete ‘realismo sucio’», *Espéculo: Revista De Estudios Literarios*, 82, 31, <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero31/rogwolfe>.
- Luarsabishvili, Vladímer (2013): «Literatura ectópica y literatura de exilio: apuntes teóricos», *Castilla: Estudios de Literatura*, 4, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4512510>
- (2020): «Reconstructing History: Documentary and Non-Documentary Sources», en Luarsabishvili, ed., *Out of the Prison of Memory. Nations and Future*, Tbilisi, New Vision University Press, pp. 160-177.
- Moretti, Franco (2000): «Conjectures on World Literature», *New left review*, 1, pp. 54-68, <https://newleftreview.org/issues/I11/articles/franco-moretti-conjectures-on-world-literature>
- Ruiz Sánchez, Ana (2003): «Nuevos retos en la traducción literaria: La literatura intercultural alemana», en Muñoz Martín, ed., *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, 1, pp. 431-318.
- (2005): «Desterritorialización y literatura: Literaturas de exilio y migración en la era de la globalización», *Migraciones & Exilios: Cuadernos de la Asociación para el estudio de los exilios y migraciones ibéricos contemporáneos*, 6, pp. 101-111.
- (2017): «Literatura y multilingüismo: análisis de la lengua vivida (*erlebte Sprache*)», *Revista de Filología Alemana*, 25, pp. 59-76.
- Sánchez Zapatero, Javier (2020): «The Theory and Practice of the Literature of Memory», en Luarsabishvili, ed., *Out of*

the Prison of Memory. Nations and Future, Tbilisi, New Vision University Press, pp. 140-152.

Spivak, Gayatri Chakravorty (1993): «Echo», en *New Literary History*, 24, 1, pp. 17-43.

Valdivia, Pablo (2011): «José Ricardo Morales: el exilio interminable», *El Genio Maligno: Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 9, pp. 72-89.